

LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y EL TRATAMIENTO DE CONTENIDOS CULTURALES EN MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

DIMITRINKA G. NÍKLEVA*
Universidad de Granada

RESUMEN. *Dedicamos este estudio a la competencia intercultural y a su tratamiento en los manuales de español como lengua extranjera (ELE). Para empezar, ubicaremos esta competencia entre las demás competencias del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Basándonos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, hemos elaborado una propuesta de clasificación de los contenidos culturales que deben formar parte del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras para conseguir la competencia intercultural. Siguiendo esta clasificación, ofrecemos un análisis de los contenidos culturales en manuales de ELE y su valoración global. Para ello hemos analizado un corpus de diecinueve manuales de distintos niveles, publicados entre 1992 y 2010 en tres países: España, Reino Unido y Bulgaria.*

PALABRAS CLAVE. *Clasificación de contenidos culturales, competencia intercultural, manuales de español como lengua extranjera.*

ABSTRACT. *In this paper we study the intercultural competence and its didactic development in Spanish as a Foreign Language textbooks. To begin with, we frame this competence within the rest of competences devised by the Common European Framework of Reference for Languages. Grounding our study on the Curriculum of the Cervantes Institute, we have elaborated a classification of cultural contents which must be part of the teaching/learning process of foreign languages in order to achieve intercultural competence. Then, following this classification, we offer an analysis of cultural contents in Spanish as a Foreign Language textbooks and its comprehensive assessment. The corpus of research is integrated by nineteen textbooks of different levels, published between 1992 and 2010 in Spain, United Kingdom, and Bulgaria.*

KEY WORDS. *Classification of cultural contents, intercultural competence, Spanish as a Foreign Language textbooks.*

1. INTRODUCCIÓN

El proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras está condicionado por la evolución de la sociedad actual en general. Esta dependencia viene marcada por la

relación intrínseca entre lengua y cultura y por ser las dos un reflejo de la sociedad. Estos aspectos se incluyen en la competencia sociolingüística, pragmática e intercultural que pretendemos transmitir en las clases de lengua extranjera.

Es importante señalar que la cultura se conforma a partir de un comportamiento aprendido y adquirido al estar el individuo inmerso en una sociedad (García García 2004). Los miembros de una sociedad comparten pautas de conducta sociales con el objetivo de actuar de un modo esperable y aceptable. Aun así, la cultura no es algo estático. Un individuo –independientemente de la edad– puede adquirir una segunda cultura y esto no será un obstáculo para su desarrollo, sino un enriquecimiento.

Los enfoques comunicativos vienen destacando desde sus inicios la importancia de la cultura en la enseñanza-aprendizaje de la lengua. No nos cabe ninguna duda de que el uso de la lengua requiere una competencia sociocultural, de que la adecuación no es solo lingüística, sino también sociolingüística y cultural. Saber usar una lengua implica conocer sus referentes culturales, implica saber hacer y saber ser, saber comportarse y saber interpretar el comportamiento de los demás.

Todos estos aspectos se vuelven muy actuales y acuciantes debido al aumento de los movimientos migratorios que dan lugar a numerosos encuentros interculturales que a su vez se asocian a conceptos como *interculturalidad*, *multiculturalidad*, *pluriculturalismo*, etc.

Podríamos definir la interculturalidad como una relación que se establece intencionalmente entre representantes de distintas culturas y se basa en el reconocimiento y en el respeto mutuo hacia sus distintos valores y formas de vida. En el ámbito general de la enseñanza, la interculturalidad propugna la educación en actitudes y valores sociales. En el ámbito de la enseñanza de lenguas, este fenómeno adopta un enfoque cultural, cuyo objetivo es aprender a comportarse de forma adecuada, reconocer y respetar la diversidad y desarrollar la competencia intercultural.

En este estudio nos planteamos investigar sobre la competencia intercultural y su tratamiento en los manuales de español como lengua extranjera (ELE) no solo porque es un tema actual, sino porque consideramos que quedan muchas lagunas y desajustes metodológicos que conviene mejorar.

La comunicación intercultural suele originar muchos problemas y malentendidos. Las connotaciones y los valores culturales varían de una lengua y cultura a la otra. El individuo ha aprendido un comportamiento adecuado en su cultura de origen que representa lo “normal”. Si un hablante tiene que comunicarse en una lengua extranjera, tiene que trasladar los modelos culturales de su propia tradición a la otra, a introducir su propio sistema de creencias y valores. Es importante saber que los fallos de la comunicación intercultural pueden causar inseguridad por un lado y actitud negativa o rechazo por el otro. Por todo ello, actualmente los docentes somos conscientes de que los alumnos necesitan conseguir la competencia intercultural para disminuir el choque cultural y para cumplir con los requisitos de los distintos tipos de adecuación. Hoy en día no cabe duda de que el aprendizaje de un idioma trasciende el mero conocimiento del sistema de una lengua.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *El concepto de competencia intercultural*

Como punto de partida tenemos que precisar el término interculturalidad y establecer la diferencia entre pluralismo cultural, multiculturalismo e interculturalidad.

Según Giménez Romero (2004), conviene distinguir entre el plano fáctico (de los hechos) y el plano normativo o de las propuestas sociopolíticas y éticas. En el plano fáctico sitúa la multiculturalidad (diversidad cultural, lingüística, religiosa, etc.) y la interculturalidad (relaciones interétnicas, interlingüísticas, interreligiosas, etc.). En el plano normativo incluye el multiculturalismo (reconocimiento de la diferencia) y el interculturalismo (convivencia en la diversidad). Todos estos fenómenos son modalidades del pluralismo cultural.

Otros estudiosos reducen esta variedad terminológica a dos conceptos: interculturalidad (reciprocidad y reconocimiento de las diferencias culturales) y multiculturalidad (la mera presencia de varias culturas en una misma sociedad).

Según Vilà Baños (2007), se distinguen cinco áreas del estudio intercultural: la comunicación intercultural, internacional, interracial, interétnica o minoritaria, y contracultural. Todas estas áreas se centran en la comunicación entre personas de distintos referentes culturales, distintos países, razas, etnias y, por último, la comunicación contracultural se inserta en procesos de desarrollo y colonización.

Otros distinguen también entre comunicación transcultural (entre distintos modelos comunicativos) y comunicación intracultural (dentro de una misma etnia). Como ejemplos de comunicación intracultural señalan la comunicación de género, la comunicación de clase social, comunicación rural-urbana, comunicación regional y la comunicación de cultura organizacional.

Para el concepto de *competencia intercultural* el Instituto Cervantes (2009) nos proporciona la siguiente definición:

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Es importante señalar también que la competencia intercultural conlleva una reflexión sobre los propios referentes culturales y valores. El alumno contrasta la nueva cultura con la propia, cuestiona la información y analiza las diferencias. En términos de Byram y Fleming (2001: 6), “la competencia intercultural implica un cuestionamiento –implícito y, a veces, explícito- de las suposiciones y valores del que aprende; y el cuestionamiento explícito puede llevar a una actitud crítica, a una consciencia cultural crítica”.

El hablante competente interculturalmente sabrá solucionar problemas interculturales y, además, actuar como mediador cuando la situación comunicativa lo requiera.

Conviene destacar que en la comunicación intercultural se pueden dar dos procesos muy distintos: asimilación o adaptación. La asimilación consiste en eliminar la propia cultura y asumir la nueva, mientras que la adaptación conserva la identidad del individuo y su cultura e incorpora la nueva cultura (Benett 1998). La adaptación cultural es un proceso dinámico que pasa por distintas fases y requiere un conocimiento progresivo de la cultura meta, pero también, un conocimiento de la propia y un cambio de perspectiva sobre ambas (Vivas Márquez 2006).

2.2. *La competencia intercultural en el marco de las competencias en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras*

Para nuestro estudio necesitamos ubicar la competencia intercultural entre las demás competencias, según el MCER (*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*) (Consejo de Europa 2002), y ver el lugar y la importancia que se le otorga. Las competencias están agrupadas en dos grandes bloques: competencias generales y competencias comunicativas de la lengua (fig. 1). Entre ellas, la que comparte muchos puntos en común con la competencia sociocultural y la intercultural es la competencia sociolingüística, puesto que se refiere al conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua.

¿Qué lugar tiene la competencia intercultural en los niveles comunes de referencia? En la tabla 1 resumimos los niveles.

Tabla 1. Niveles comunes de referencia.

A Usuario básico		B Usuario independiente		C Usuario competente	
A1 Acceso	A2 Plataforma	B1 Umbral	B2 Avanzado	C1 Dominio operativo eficaz	C2 Maestría

Consideramos muy importante destacar que incluso el nivel más alto –el de C2 Maestría– no incluye la competencia intercultural y por otra parte se considera que es la competencia más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua” (Consejo de Europa 2002: 25). El hecho de que en el MCER la competencia intercultural se asocia a un nivel profesional de la lengua debería suponer decisiones conscientes y pertinentes, encaminadas al desarrollo de esta competencia, en el diseño curricular del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

2.3. Estudios precedentes

Los estudios precedentes sobre esta temática confirman la necesidad de mejorar el tratamiento de los contenidos culturales en los manuales de ELE y en la práctica docente. Es necesario, sobre todo, conseguir un método integrado de lengua y cultura. Ya en 2004, y poco ha cambiado desde entonces, Lourdes Miquel alarmaba sobre el siguiente hecho: “el tratamiento de la cultura en los enfoques tradicionales y estructurales consistía en: una visión estereotipada de la cultura; total descontextualización de todos los elementos que integraban los materiales y, por ende, la práctica docente; absoluta desconexión entre los objetivos de lengua y los elementos culturales” (Miquel 2004: 512).

Otros estudios también señalan que la competencia intercultural sigue cediendo espacio e importancia a todas las demás competencias. Ares (2004) en un amplio análisis de los textos escritos en los manuales de ELE llega a la conclusión de que la funcionalidad de los textos ha variado y normalmente estos funcionan como documentos, pero que rara vez sirven para introducir aspectos socioculturales. En su estudio comprueba que, dentro de las esferas de uso, la cultural ocupa el segundo lugar en los manuales analizados; sin embargo, el desarrollo de la consciencia intercultural tiene un tratamiento escaso: entre 0% y 6% (siendo el más frecuente un 2%).

Llama la atención un matiz de gran importancia señalado por Mark Warford. Él destaca el siguiente hecho: en los niveles principiantes del español en Estados Unidos la lengua y cultura españolas son consideradas a menudo como inferiores a la lengua nativa de los alumnos (Warford 2010: 292). Esto supone una dificultad didáctica y pedagógica añadida a todos los demás retos existentes a la hora de enseñar idiomas extranjeros. Este problema viene a confirmar la necesidad de enseñar la competencia intercultural y la competencia afectiva en el aula de idiomas.

Hay que avisar también sobre un peligro que se suele reproducir en los contenidos de cultura. Con frecuencia estos contenidos abarcan solo lo superficial que Kramsch (1993: 24) denomina las cuatro “efes”: “facts, food, folklore y festivals”. Sin embargo, para interactuar adecuadamente en una lengua y cultura distintas de la nativa se necesita muchísimo más.

Es cierto que todos los manuales actuales de ELE incluyen apartados o secciones culturales, pero estos, casi siempre, quedan como parches descontextualizados y separados de los contenidos lingüísticos de la unidad didáctica. Por otro lado, los libros de cultura quedan muy alejados del aprendizaje de la lengua (Martínez Sallés y Murillo García 2011).

Como señalan las autoras, en muchas escuelas y universidades los cursos de cultura se hacen en la lengua materna de los alumnos y como algo totalmente separado de los cursos de lengua.

En esta línea se sigue trabajando continuamente y nos parece importante destacar el manual *Todas las voces*, editado en 2010 (Chamorro Durán *et al.* 2010). Está diseñado como un manual de cultura y lengua para alumnos con un nivel de B1. Lo novedoso de este libro es que ofrece la tan reivindicada enseñanza integrada de cultura y lengua.

2.4. *Contenidos culturales*

Para llevar a cabo nuestro estudio hemos clasificado los contenidos culturales por categorías temáticas, basándonos en las nueve categorías de Byram y Morgan (1994), que quizás sean las más conocidas, y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2007) por ser una referencia obligada en este tipo de estudios. Además, hemos introducido algunas modificaciones propias.

En nuestra clasificación de contenidos culturales hemos englobado tres grupos de contenidos (siguiendo al citado *Plan Curricular del Instituto Cervantes*).

- 1) referentes culturales
- 2) saberes y comportamientos socioculturales
- 3) habilidades y actitudes interculturales

Para el estudio hemos agrupado los contenidos culturales en las siguientes categorías:

- 1) Identidad
- 2) Condiciones de vida y organización social
- 3) Organización sociopolítica
- 4) Interacción cultural y social (comportamientos socioculturales)
- 5) Historia y actualidad de los países hispanos
- 6) Geografía de los países hispanos
- 7) Herencia cultural

Los grupos son amplios, pero consideramos que este aspecto es una ventaja, ya que nos permite clasificar, categorizar y analizar frente a la dificultad que supondría asignar numerosos grupos para los contenidos culturales.

A continuación comentamos brevemente solo algunos de los contenidos culturales que hemos incluido en nuestra clasificación (ver Apéndice), sin detenernos en todos, puesto que consideramos la tabla muy clara.

Los estereotipos forman parte de la categoría nº 1 (*Identidad*). Consideramos este tema muy importante, porque los estereotipos culturales funcionan como etiquetas de actitudes y en la enseñanza de idiomas se han incluido siempre, aunque han recibido distinto tratamiento según la época y la consciencia del riesgo que suponen. Conviene que nuestros alumnos conozcan los estereotipos y que lleguen a hacer una propia reflexión crítica. Si nuestros alumnos conocen los estereotipos que existen sobre ellos mismos –sobre su nación, etnia, raza, etc.– podrán enfrentarse mejor al trato que van a recibir en la sociedad de la lengua y la cultura meta. Sabrán las actitudes que conllevan, pero también sabrán cambiar o destruir estos estereotipos. Resumiendo, entre las habilidades y actitudes interculturales que pretendemos conseguir, queremos resaltar la revisión crítica permanente de los estereotipos propios y ajenos (auto- y heteroestereotipos) respecto a las culturas en contacto.

En la categoría nº 4 (*Interacción social y cultural*) hemos incluido la comunicación no verbal, entre otros contenidos, porque consideramos que nos proporciona diferencias culturales que debemos incluir en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Hay que enseñar no solo el código lingüístico, sino también el cinético (gestos), el proxémico (la distancia entre los interlocutores), el paralingüístico, el visual, las pautas de conducta, etc.

2.5. *Enfoques metodológicos y etapas en el desarrollo de la competencia intercultural*

Actualmente, entre los enfoques metodológicos que pretenden desarrollar la competencia intercultural tenemos que destacar dos: el enfoque de las destrezas sociales (*The Social Skills Approach*) y el enfoque holístico (*The Holistic Approach*).

El primero –el enfoque de las destrezas sociales– se basa en la competencia pragmática y usa técnicas de asimilación cultural. Le otorga mucha importancia a la comunicación no verbal, mientras que la lengua se llega a considerar como un obstáculo para la comunicación entre representantes de diferentes culturas. El objetivo final de este enfoque es conseguir que el alumno se parezca a un hablante nativo respecto a las normas y a las convenciones sociales de la cultura meta.

En cambio, el segundo enfoque –el enfoque holístico– se dedica al desarrollo de aspectos afectivos y emocionales, por lo que se centra en conseguir la sensibilidad y la empatía necesarias para convivir con las diferencias culturales. Desde este enfoque se considera que solo de esta manera el aprendiente de una lengua extranjera y cultura nueva se puede convertir en mediador entre ambas culturas. La lengua se considera como un elemento integrante de la cultura.

El primer enfoque se centra en la cultura meta, mientras que el segundo pone el énfasis en las dos culturas en contacto. Los dos enfoques coinciden en la importancia que le otorgan a la competencia intercultural y en distinguir en ella tres dimensiones comunes: afectiva, cognitiva y comunicativa.

Se pueden distinguir tres etapas en la adquisición de la competencia intercultural:

- 1) Nivel monocultural: el alumno observa e interpreta la cultura extranjera desde los patrones de su propia cultura;
- 2) Nivel intercultural: el alumno adopta una posición intermedia que le permite comparar la cultura propia y la cultura meta;
- 3) Nivel transcultural: el alumno es capaz de funcionar como mediador entre ambas culturas gracias a la distancia alcanzada respecto a las dos culturas en contacto.

3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

Las hipótesis de las que partimos se basan en nuestra experiencia docente y en el uso de la mayoría de los manuales analizados. Sin embargo, hemos considerado necesari-

rio hacer un estudio estadístico, basado en distintas variables, para confirmar o refutar estas hipótesis.

Nos hemos planteado los siguientes objetivos para nuestro estudio:

- 1) Investigar los contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera: número total de contenidos, categoría dominante, etc.
- 2) Comparar la frecuencia de contenidos culturales en función del año de edición.
- 3) Estudiar la frecuencia de los estereotipos en los manuales de ELE.
- 4) Estudiar la frecuencia de contenidos culturales en función de la nacionalidad de los autores: españoles, extranjeros o mixtos.
- 5) Observar la integración de lengua y cultura en los manuales.

Nuestras hipótesis consisten en suponer que:

- 1) Hay suficientes contenidos culturales en los manuales de ELE. La categoría temática que predomina varía en función del año de edición.
- 2) Los libros más actualizados contienen mayor número de contenidos culturales.
- 3) Los libros actualizados contienen menos estereotipos.
- 4) Al equipo mixto en cuanto a la nacionalidad de los autores corresponde mayor número de contenidos culturales.
- 5) No hay integración de los contenidos lingüísticos y culturales en los manuales de ELE.

4. DISEÑO Y PROCEDIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

4.1. *Muestra*

Hemos analizado un corpus de diecinueve manuales de distintos niveles, publicados entre 1992 y 2010 en tres países: España, Reino Unido y Bulgaria (se detallan a continuación en la tabla 2). Hemos elegido estos tres países por la experiencia docente o investigadora que hemos tenido allí que nos ha proporcionado la posibilidad de conocer en profundidad la situación del tema estudiado. El criterio de selección por países ha sido la frecuencia del uso del manual en el país concreto, según datos de los respectivos Ministerios de Educación o Consejerías de Educación. La selección representa los tres niveles: inicial, medio y avanzado.

En cuanto al número, los manuales se agrupan así por países: once de España, cinco de Bulgaria y tres del Reino Unido. A continuación ofrecemos una breve información sobre los manuales analizados.

El manual más antiguo que hemos incluido en el corpus es *Manual de español*, de Karpacheva, de 1992. Este manual da prioridad a la competencia lingüística (gramatical). Está destinado a alumnos búlgaros que estudian en situación de no inmersión. No se aplica el enfoque comunicativo y todavía no hay consciencia de la importancia de la competencia intercultural, a pesar de que incluye muchos contenidos culturales.

Hemos incluido también un manual de 1998 que se utiliza en 6º de Primaria (edad 11-12 años) en Bulgaria (*¡Hola! Curso comunicativo de español 2*).

El manual *Español. Curso Intensivo. 8º Grado* consta de dos partes que corresponden al nivel inicial y medio. Está destinado a los alumnos de segundo curso en los Institutos Bilingües de Español en Bulgaria (edad 15 años). La edición es de 1999.

Queremos destacar el siguiente manual que está dedicado exclusivamente a la competencia comunicativa y, por tanto, incluye también gran número de contenidos culturales. Es *A la hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa* (2000).

Hemos analizado también tres manuales del método *Aventura Nueva*, editados en el Reino Unido entre 2005 y 2008. La primera parte está destinada a alumnos de 7 a 9 años, mientras que la tercera y la cuarta parte son para alumnos de 10 y 11 años.

El siguiente grupo de manuales analizados es el de manuales editados en España, de autores españoles. Hemos incluido los tres niveles del método *Español 2000* y, además, hemos estudiado dos ediciones distintas (1995 y 2007) del nivel inicial.

Hemos incluido también en el corpus tres manuales destinados a la preparación de los exámenes DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

Otro manual, elaborado con el mismo objetivo de preparar para los exámenes de DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), es *Síntesis* (1998).

Por último, hemos incluido en el corpus un método reciente, publicado entre 2008 y 2010. Se trata del método *Pasaporte*. Hemos analizado tres niveles: A2, B1 y B2. Los libros contienen una sección de *Competencia sociolingüística* y otra de *Cultura hispánica*. La competencia sociolingüística se trabaja en tres ámbitos: personal, público y profesional.

4.2. Variables y métodos de análisis utilizados

Las variables estudiadas han sido: las siete categorías de contenidos culturales, número total de contenidos culturales por manual, frecuencia de los contenidos culturales por categoría, categoría predominante de contenidos culturales por manual y su frecuencia, número de estereotipos por manual, estereotipos (frecuencia y presencia o ausencia), año de edición, nacionalidad de los autores, integración de lengua y cultura.

Hemos seguido criterios temáticos para localizar los contenidos culturales y distribuirlos en la categoría que les corresponde. Para ello hemos usado también palabras clave equivalentes a los referentes culturales detallados en cada grupo.

Hemos realizado un análisis descriptivo y de frecuencia con el programa SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*) que es un programa estadístico informático de amplio uso en las ciencias sociales.

5. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Los resultados que hemos obtenido para el total de contenidos culturales y la frecuencia de las siete categorías en función del año de edición y la nacionalidad de los autores están reflejados en la tabla 2. Podemos apreciar que la distribución de las distintas categorías no es uniforme.

Tabla 2. Frecuencia de los contenidos culturales totales por manual (ordenados por año de edición), por categoría y nacionalidad de los autores.

MANUAL	CATEGORÍA						TOTAL	NACIONALIDAD DE LOS AUTORES
	Identidad	Condición	Organización	Interacción	Historia	Geografía		
Karpacheva 1992	29	23	9	13	4	14	106	extranjeros
Diploma Superior de Español 1994	7	8	4	8	15	1	52	españoles
Español 2000 Elemental 1995	9	10	4	3	0	4	31	españoles
Español 2000 Medio 1995	9	9	3	1	3	8	63	españoles
Español 2000 Superior 1995	7	8	4	8	15	1	52	españoles
Diploma Básico de Español 1997	7	10	5	7	0	0	35	españoles
Certificado Inicial de Español 1998	3	21	5	21	0	0	50	españoles
Hola. Básico 1998	4	12	1	4	0	4	25	extranjeros
Síntesis Intermedio 1998	2	9	2	17	1	3	37	mixta
Intensivo 8º- 1ª parte 1999	2	7	2	8	1	6	28	mixta
Intensivo 8º- 2ª parte 1999	8	4	7	3	5	1	42	mixta
A la hora de hablar 2000	9	13	2	88	1	1	116	mixta
Aventura Nueva 3 2005	3	23	2	3	1	2	36	mixta
Aventura Nueva 4 2006	6	13	2	6	3	2	34	mixta
Español 2000 Elemental 2007	1	4	1	10	1	1	25	españoles
Aventura Nueva 1 2008	1	20	0	1	3	6	31	mixta
Pasaporte A2 2008	1	4	1	10	1	1	25	españoles
Pasaporte B1 2008	9	11	2	9	3	4	42	españoles
Pasaporte B2 2010	2	62	3	1	2	0	85	españoles

En cuanto al objetivo de estudiar si la nacionalidad de los autores influye en la frecuencia de contenidos culturales, interpretamos de los resultados que la nacionalidad de los autores no influye de manera significativa. El manual que presenta mayor número de contenidos está dedicado exclusivamente a la competencia comunicativa y a la interacción social y está elaborado por un equipo mixto de autores en cuanto a la nacionalidad. El manual que ocupa el segundo lugar pertenece a una autora extranjera, pero resulta anticuado en cuanto a la distribución de categorías y la prioridad de cada una (resultados observados anteriormente). Después de estos dos manuales, se observa un bloque de manuales de autores españoles que elaboran mayor número de contenidos culturales comparados con los equipos mixtos, pero con una diferencia no significativa.

En cuanto a la distribución de contenidos culturales, el manual que presenta mayor número de contenidos culturales es *A la hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa* (2000). El grupo que predomina es el de *Interacción social*, además de que el mismo título ya nos indica que el enfoque es el comunicativo, algo muy novedoso en su momento para los manuales de español que se usaban en Bulgaria. Todo el manual está dedicado exclusivamente a la competencia comunicativa y al componente cultural. De hecho, se parece a una mezcla entre un diccionario de frases que cumplen con funciones comunicativas y un manual de buenas maneras. Un aspecto muy positivo e innovador para la enseñanza del español en Bulgaria es que este manual dedica un apartado a los gestos. En el grupo 4, 12 de los 88 contenidos son gestos. Es el primer manual en Bulgaria que incluye la comunicación no verbal. Este es un tema que quedaba completamente desconocido en los manuales que se usaban hasta los años 90. Los gestos más característicos están representados con una serie de dibujos y explicaciones sobre su realización y uso.

El segundo manual es *Manual de español* (1992). Ya hemos comentado que presenta muchos contenidos culturales, pero sin insertarlos en la enseñanza-aprendizaje de la competencia intercultural, debido a que es el más antiguo del corpus y, por lo tanto, refleja una metodología didáctica que actualmente queda desfasada.

El siguiente manual que destaca por el número total de contenidos culturales es el más actual *Pasaporte B2* (2010). Este nivel presenta un aumento considerable, comparado con los dos niveles anteriores del mismo método, de los contenidos culturales de *Condiciones de vida y organización social*.

En cuanto a los tres manuales del método *Aventura Nueva* podemos concluir que predomina la categoría de *Condiciones de vida y organización social*. Dentro del grupo destacan las fiestas, la comida y la bebida, aunque tenemos que advertir que los horarios de comida y clases corresponden a las costumbres inglesas. Incluso los personajes españoles que viven en España comen a las doce y media y cenan a las ocho. Consideramos un acierto el artículo sobre dos inventos españoles: la fregona y el chupa chups.

En las dos ediciones que hemos comparado del nivel inicial de *Español 2000*, observamos que la edición del 2007 presenta más contenidos culturales en cuanto al total: 31 en 1995 y 49 en 2007. En la edición de 1995 se ofrecen muy pocos contenidos

culturales. Aparecen los estereotipos de la siesta, los toros, la paella, etc., pero más bien se perciben como símbolos de significación cultural que hay que ofrecer al alumno extranjero, porque probablemente los ignora, al no ser típicos de su cultura de origen. En la edición de 2007 la modificación consiste en un cuadro con contenidos culturales, de tres o cuatro líneas, que aparece en casi todas las unidades. Algunos grupos de contenidos culturales no han sufrido ninguna modificación, como en los grupos de *Organización sociopolítica*, *Historia y actualidad de los países hispanos*, *Geografía de los países hispanos* y *Herencia cultural*. El mayor crecimiento se da en el grupo 2: *Condiciones de vida y organización social*. Se ha producido también un aumento significativo en el grupo de *Interacción social y cultural*. Se observa también un pequeño aumento en el grupo 1 de *Identidad*. Esta comparación nos convence del cambio que se está produciendo en la enseñanza de idiomas y de la importancia cada vez mayor que se le otorga a la competencia intercultural, sobre todo a partir del 2002 y el MCER.

En el nivel inicial y medio de los manuales dedicados a la preparación de DELE, los contenidos culturales que predominan son del grupo de *Interacción social y cultural* y el de *Condiciones de vida y organización social*. En el primer libro (C.I.E.) las viñetas ofrecen también información cultural. Se incluye el lenguaje corporal (gestos, expresión de la cara, etc.). Es interesante el estudio que proporcionan de las interjecciones y las onomatopeyas con el adecuado soporte gráfico. En cuanto al grupo 2 *Condiciones de vida y organización social*, se mencionan importantes fiestas familiares como bodas, bautizos, primeras comuniones, aclarando en parte su aspecto sociocultural.

En el segundo libro de este grupo (D.B.E.) creemos necesario resaltar que, por una parte, todo el contenido de cada unidad (incluidos todos los ejercicios) corresponde temáticamente al título. Por otra parte, los títulos mismos ya son temas de contenidos culturales (familia y costumbres; turismo; economía y trabajo; gastronomía; arte; salud; transportes y comunicaciones; comportamiento social; ecología, deportes y espectáculos). Encontramos algunos temas que se pueden considerar como estereotipos o como símbolos de significación cultural, según se traten: la corrida de toros, la siesta, etc. Los autores hacen algunas generalizaciones: *Los españoles tienen la costumbre de desayunar muy poco* (p. 96). Un elemento muy positivo es que los autores integran el componente cultural, por ejemplo, en un ejercicio gramatical de selección múltiple (págs. 95-96). Se explica la manera de la que se forman los apellidos en español y el uso de *don*, *doña* y *usted*. Sin embargo, conviene explicar también la invasión del tuteo.

En el tercer libro de este grupo (D.S.E.), en general, no se mantienen los estereotipos, aunque nos encontramos con el tópico de “Vuelva usted mañana”. El flamenco podríamos considerarlo una marca de identidad o símbolo de significación cultural. También forma parte del grupo 2 de contenidos culturales, puesto que las fiestas caben en el grupo de *Condiciones de vida y organización social*. El libro recoge un texto muy detallado sobre la historia del flamenco y su etimología titulado *Las oscuras raíces del flamenco*. El manual incluye material fotográfico en blanco y negro que ofrece información visual de aspectos socioculturales y plantea temas de conversación.

En cuanto al manual *Síntesis*, lo consideramos un libro muy útil para el profesor que sabe aprovechar los elementos que facilitan la enseñanza de la competencia intercultural. Se evitan las generalizaciones y los estereotipos, aunque se dan los temas de toros, playa, sol, receta de tortilla, etc. La mayoría de las unidades terminan con la sección de *Temas generales* donde se pretende establecer comparaciones entre las dos culturas en contacto: la cultura meta y la cultura de origen del alumno extranjero. Nos agrada señalar que los autores, por su manera de plantear los temas generales, abren la posibilidad para un aprendizaje intercultural, marcado por la tolerancia y el respeto mutuo.

En el nivel 2 - A2 del método *Pasaporte* queremos destacar que se trabaja la comunicación no verbal. Entre los contenidos del grupo 4 (*Interacción social y cultural*) se describen seis gestos.

Uno de nuestros objetivos era estudiar los estereotipos dentro de los contenidos culturales (forman parte de la primera categoría de *Identidad*). En la tabla 3 presentamos su relación con el nivel de referencia.

Tabla 3. Frecuencia de los estereotipos en función del nivel

		estereotipos sí/no	
		sí	no
		Recuento	Recuento
nivel	inicial	5	1
	medio	6	5
	avanzado	2	0

Se puede observar que los estereotipos tienen mayor presencia en los niveles inicial y medio y disminuyen en el nivel avanzado.

En la tabla 4 hemos englobado, por cuestiones de espacio, dos variables distintas: los estereotipos (por manuales, ordenados por año de edición) y la integración de lengua y cultura. Estos resultados confirman nuestra hipótesis en cuanto a la disminución o desaparición de estereotipos en los manuales más actuales. El manual que presenta mayor número de estereotipos es el más antiguo, del año 1992. Los estereotipos se dan en los temas de: tablaos, la corrida de toros, el abanico, el machismo, la siesta, rasgos del carácter nacional (dos textos titulados *El carácter de los españoles*), *mañana*, etc. Los libros actuales incluyen un número significativamente menor o incluso presentan ausencia de estereotipos como ocurre en seis de los manuales analizados.

Tabla 4. Estereotipos (sí/no). Integración de lengua y cultura (poca/ninguna).

MANUAL	estereotipos sí/no		integración de lengua y cultura	
	sí = 1	no = 0	poca = 0	ninguna = 1
	Recuento	Recuento	Recuento	Recuento
Karpacheva 1992	1	0	0	1
D.S.E. (Diploma Superior) 1994	1	0	0	1
Español 2000 Elemental 1995	1	0	0	1
Español 2000 Medio 1995	1	0	0	1
Español 2000 Superior 1995	1	0	0	1
D.B.E (Diploma Básico) 1997	1	0	0	1
C.I.E. (Certificado Inicial) 1998	0	1	0	1
Hola. Básico 1998	1	0	0	1
Síntesis Intermedio 1998	0	1	0	1
Intensivo 8º-1 1999	1	0	0	1
Intensivo 8º-2 1999	1	0	0	1
A la hora de hablar 2000	1	0	0	1
Aventura Nueva 3 2005	1	0	0	1
Aventura Nueva 4 2006	0	1	1	0
Español 2000 Elemental 2007	1	0	0	1
Aventura Nueva 1 2008	1	0	0	1
Pasaporte A2-2008	0	1	1	0
Pasaporte B1 2008	0	1	1	0
Pasaporte B2 2010	0	1	1	0

En el nivel 2-A2 de *Pasaporte* se dedica especial atención a “romper estereotipos”. A continuación citamos la actividad, incluida en la sección *Acción* (p. 97):

Participas en un foro.

Vamos a romper los estereotipos.

Reacciona ante estas opiniones sobre el carácter de algunas personas. Después elige a un/a compañero/a que piense igual que tú y escribe con él un correo electrónico para participar en el Foro de los estereotipos.

→ *Los españoles y los latinos son más alegres y temperamentales que el resto del mundo.*

→ *A los españoles les gusta la siesta, son poco trabajadores.*

- *Los alemanes son trabajadores, en cambio, los españoles, italianos, griegos y otras personas del Mediterráneo son más vagos, pero son más abiertos y flexibles.*
- *Los ingleses son flemáticos e insensibles. A ellos, parece que no les importa nada.*
- *Los estadounidenses no tienen cultura general y no les importa nada lo que pasa fuera de su país. Por el contrario, todos los europeos saben de política, de economía...*
- *A los latinos (cubanos, venezolanos, colombianos...) solo les gusta la fiesta. No les gusta trabajar.*
- *Los franceses son orgullosos, piensan que son los mejores en todo.*

El correo electrónico que tiene que escribir el alumno empieza por (ibíd.):

A mí me parece que los estereotipos tienen algo de verdad, pero que en realidad no son ciertos...

Esta es la otra sugerencia para el correo electrónico del alumno (ibíd.):

Muchas personas piensan que en España se trabaja poco, pero esta opinión no coincide con la realidad porque los españoles trabajan muchas horas (40 semanales), más que los franceses y los alemanes, por ejemplo. No tienen tiempo para la siesta, es algo que hacen solo en fin de semana.

En cuanto a la integración de lengua y cultura, el resultado (tabla 4) indica que solo en cuatro de los diecinueve manuales analizados los contenidos lingüísticos y culturales se presentan de manera integrada.

Por último, hemos investigado las correlaciones entre el total de contenidos culturales y las siete categorías (tabla 5). Observamos que existe alta correlación, y además es significativa, entre los grupos de *Identidad*, *Contenidos totales*, *Organización socio-política* y *Geografía*, es decir, cuando aumenta el primer grupo, aumentan también los demás. Interpretamos también que cuando aumentan los contenidos totales, aumentan a su vez los grupos de *Identidad* y de *Interacción social*.

Tabla 5. Correlaciones entre las siete categorías de contenidos culturales.

	identidad	contenidos totales	condiciones de vida y organización social	organización sociopolítica	interacción social y cultural	historia	geografía	herencia cultural
identidad	1	,565(*)	,017	,741(**)	,140	,196	,674(**)	,076
		,012	,944	,000	,567	,421	,002	,756
contenidos totales	,565(*)	1	,390	,350	,589(**)	,114	,258	,316
	,012		,099	,142	,008	,643	,287	,188
condiciones de vida y organización social	,017	,390	1	,118	-,060	-,088	-,069	-,114
	,944	,099		,630	,806	,720	,780	,641
organización sociopolítica	,741(**)	,350	,118	1	-,009	,251	,252	-,062
	,000	,142	,630		,971	,300	,299	,801
interacción social y cultural	,140	,589(**)	-,060	-,009	1	-,094	-,170	-,235
	,567	,008	,806	,971		,701	,487	,333
historia	,196	,114	-,088	,251	-,094	1	,009	,051
	,421	,643	,720	,300	,701		,971	,836
geografía	,674(**)	,258	-,069	,252	-,170	,009	1	,208
	,002	,287	,780	,299	,487	,971		,392
herencia cultural	,076	,316	-,114	-,062	-,235	,051	,208	1
	,756	,188	,641	,801	,333	,836	,392	

* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

** La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

6. CONCLUSIONES

Según los resultados que hemos obtenido, podemos concluir que la frecuencia de contenidos culturales no aumenta en los manuales más actuales, a pesar de que la competencia intercultural cobra cada vez más importancia y casi todos los manuales actuales contienen una sección específica titulada *Cultura o Hispanoamérica* que dedican exclusivamente a estos contenidos. Sin embargo, hay cambios en cuanto a la tendencia de la categoría dominante en cada manual, según la importancia que se le otorga en el ámbito de la enseñanza de idiomas en cada década.

Una tendencia muy positiva, que confirma nuestra hipótesis, es que los estereotipos culturales han disminuido significativamente o han desaparecido por completo en las últimas ediciones de manuales. En todos los manuales de los últimos años ha mejorado la presentación de los estereotipos culturales que dejan de ser etiquetas y se convierten en símbolos de identidad y significación cultural. Se nota también un esfuerzo mayor por conseguir la empatía como un elemento integrante de la competencia intercultural afectiva tan necesaria para poder llevar a cabo un proyecto de educación multicultural.

Hemos observado también que la nacionalidad de los autores no influye de manera significativa en la selección, distribución y presentación de los contenidos culturales. Los manuales hechos por autores españoles están elaborados para grupos heterogéneos de alumnos en cuanto a la nacionalidad. Normalmente esto significa que a la hora de presentar contenidos culturales no hacen una comparación expresa con la nacionalidad del alumno. Sin embargo, sus autores son conscientes de la necesidad de incluir todas las categorías de contenidos culturales y los elaboran de una manera que delata mucha experiencia y profesionalidad. Con ello se convierten en modelos para los autores de otros países que normalmente añaden comparaciones entre las dos lenguas y culturas que establecen contacto.

Los manuales de autores ingleses que hemos analizado son muy actuales en cuanto a las directrices que han seguido. El grupo social de mayor presentación es el de los jóvenes, con lo cual establecen un contacto de mayor impacto con sus destinatarios. Sin embargo, han conservado algunas características propias de su cultura, por ejemplo, el horario de comidas y de trabajo o estudio.

Los manuales hechos por equipos mixtos de autores búlgaros y españoles siguen las directrices del MCER y los modelos de los manuales españoles, añadiendo como ventaja por haber sido elaborados para grupos homogéneos en cuanto a la nacionalidad de los alumnos, la comparación expresa entre las dos culturas que establecen contacto: la búlgara y la española.

Nuestra investigación ha confirmado que la competencia intercultural, objeto de nuestro estudio, es la más difícil de conseguir. Supera incluso el nivel de C2 y pertenece a los profesionales de la lengua. Por ello, y siendo conscientes de la importancia que tiene, hay que planificar todo el proceso de enseñanza/aprendizaje, atendiendo a todos los aspectos didácticos relacionados con esta competencia y aplicarlos a todos los niveles comunes de referencia del español. Consideramos también que la consciencia intercultural debería ser un eje transversal en los manuales de ELE. Los contenidos y las

actividades dedicados a la cultura deben incitar a la comparación y a la reflexión crítica. Deben cambiar y formar actitudes y valores. Deben desarrollar no solo la competencia intercultural, sino también la afectiva, cuyos principales componentes son la empatía, la actitud de no juzgar y la capacidad de comprensión al Otro. Aquí cabe recordar que la motivación en el aprendizaje de idiomas se condiciona por la voluntad de comunicarse (*willingness to communicate*).

Queremos precisar que, según las propuestas de la lingüística aplicada moderna, no es necesario que un manual se dedique exclusivamente al componente cultural, sino que hay que integrarlo a la enseñanza de contenidos lingüísticos. Nuestro estudio ha comprobado que en este campo todavía se observa la falta de integración entre contenidos lingüísticos y culturales. En nuestra práctica docente e investigadora debemos fomentar esta unión: lengua y cultura son inseparables y se deben enseñar y aprender como si fueran las dos caras de una misma moneda que en este caso sería la comunicación. Consideramos que la vía para conseguir esta integración es programar por competencias. La programación curricular ha ido ampliando sus elementos básicos y actualmente incluye no solo objetivos, contenidos, metodología y criterios de evaluación, sino también competencias. Entre estas competencias, debemos otorgarle el lugar merecido a la competencia intercultural.

7. AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a la Junta de Andalucía y a la Universidad de Granada (España) que hicieron posible esta investigación al concedernos una subvención en la convocatoria pública de *Incentivos para la realización de actividades de carácter científico y técnico de las Universidades y Organismo de Investigación de Andalucía* para realizar una estancia de investigación en 2009 en el Reino Unido, en el Manchester Metropolitan University. Esta investigación fue completada posteriormente con otra estancia en 2010 en el Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofia *St. Kliment Ohridski* (Bulgaria). A todas estas instituciones académicas expresamos nuestro agradecimiento por su colaboración en esta investigación.

NOTAS

* Correspondencia a: Dimitrinka G. Níkleva. Universidad de Granada. Facultad de Ciencias de la Educación. Campus de Cartuja s/n. 18071 Granada. E-mail: nikleva@ugr.es.

REFERENCIAS

- Ares Ares, M.^a Á. 2004. "Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE". *RedELE* 2.
- Bennet, M. 1998. *Basic Concepts of Intercultural Communication*. Yarmouth: Intercultural Press, Inc.

- Benito Ullán, M.^a C. 2007. “Tratamiento de la interacción en el aula ELE: análisis de manuales”. *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua Extranjera (ASELE)*, vol. 1. Coord. E. Balmaseda Maestu. La Rioja: Universidad de la Rioja. 351-364.
- Byram, M. y M. Fleming. 2001. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Byram, M., Morgan, C. et al. 1994. *Teaching and Learning Language and Culture*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas*. [Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>]
- Chamorro Durán, C. et al. 2010. *Todas las voces*. Madrid: Difusión.
- García García, P. 2004. “La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas”. *RedELE* 0.
- García Laborda, J. y L. G. Bejarano. 2008. “Adquisición de una segunda lengua en estancias cortas en el extranjero: un análisis actitudinal”. *Didáctica. Lengua y literatura* 20: 117-134.
- Giménez Romero, C. 2004. “Pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad”. *Educación y Futuro* 8.
- Instituto Cervantes. 2009. *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*. [Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm]
- Instituto Cervantes. 2007. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Kramsch, C. 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Martínez Sallés, M. y N. Murillo García. 2011. “Todas las voces. Curso de cultura y civilización B”. *MarcoELE* 12.
- Miquel, L. 2008. “La subcompetencia sociocultural”. *Vademécum para la formación de profesores*. Eds. J. Sánchez Lobato, I. Santos Gargallo. Madrid: SGEL. 511-532.
- Níkleva, D. G. 2009. “La convivencia intercultural y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras”. *Ogigia- Revista Electrónica de Estudios Hispánicos* 5: 29-40.
- Níkleva, D. G. 2009. “La cortesía en la enseñanza del español como lengua extranjera. Recursos no verbales: aplicación de los códigos semióticos”. *MarcoELE* 9. [Disponible en http://marcoele.com/descargas/9/nikleva_cortesias.pdf]
- Olivé, L. 2008. “La comunidad cultural iberoamericana: su composición plural y su importancia en el contexto global”. *Árbor. Ciencia, pensamiento y cultura* 734: 989-995.
- Tabensky, A. 2004. “La repetición del gesto en el discurso interactivo”. *Revista Signos* 37 (55): 41-58.
- Vilà Baños, R. 2007. “La comunicación intercultural, nuevo reto educativo”. *Educación para la convivencia intercultural*. Ed. E. Soriano Ayala. Madrid: La Muralla. 259-294.

- Vivas Márquez, J. 2006. "El enfoque intercultural en la enseñanza de ELE y su aplicación en el aula". *RedELE* 6. [Disponible en <http://www.educacion.gov.es/redele/Biblioteca2006/JuliaVivas.shtml>]
- Warford, M. K. 2010. "¿Enseñar gramática y cultura en la lengua extranjera? Empezando en las zonas de mayor resistencia". *Hispania* 93 (2): 292-304.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE LOS MANUALES ANALIZADOS

- Arriba, J. y R. M^a. de Castro. 1997. *Preparación Diploma Básico Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa, grupo Didascalía.
- Baralo, M., Gibert, B. y B. Moreno de Los Ríos. 1994. *Preparación Certificado Inicial Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa, grupo Didascalía.
- Belchí Arávalo, M. y P. J. Carter. 1998. *Síntesis. Curso intermedio de de español*. Madrid: SGEL.
- Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. y B. Llovet Barquero. 2008. *Pasaporte A2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. y B. Llovet Barquero. 2008. *Pasaporte B1*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. y B. Llovet Barquero. 2010. *Pasaporte B2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Del Río, A. y M. Roné. 2000. *A la hora de hablar (hacia una competencia comunicativa)*. Sofía: Hazel.
- Gálvez, D., Gálvez, N., Infante, T., López, I. y A. Montiel. 1998. *Preparación Diploma Superior Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa, grupo Didascalía.
- García Fernández, N. y J. Sánchez Lobato. 2007. *Español 2000*. Madrid: SGEL.
- Jitrova, G. y V. Siakolova. 1998. *¡Hola! Curso comunicativo de español. Nivel básico*. Sofía: Prosveta.
- Karpacheva, C. 1997. *Manual de español*. Sofía: Stopanstvo.
- Kovácheva, M., Verdial, I. y S. Alexándrova. 1999. *Español. Curso Intensivo. 8º grado, primera parte*. Sofía: Prosveta.
- Kovácheva, M., Verdial, I. y S. Alexándrova. 2000. *Español. Curso Preparatorio. 8º grado, segunda parte*. Sofía: Prosveta.
- Martín, R. M. y M. Ellis. 2006. *Aventura Nueva 4*. Reino Unido: Hodder Education.
- Martín, R. M. y M. Ellis. 2005. *Aventura Nueva 3*. Reino Unido: Hodder Education.
- Martín, R. M. y M. Ellis. 2008. *Aventura Nueva 1*. Reino Unido: Hodder Education.

APÉNDICE

CONTENIDOS CULTURALES

Nº	CATEGORÍA	CONTENIDOS CULTURALES
1	Identidad	<ul style="list-style-type: none"> - identidad personal y colectiva - identidad regional - minorías étnicas - clase social - identidad profesional - estereotipos (autoestereotipos y heteroestereotipos) - presencia e integración de las culturas de pueblos extranjeros
2	Condiciones de vida y organización social	<ul style="list-style-type: none"> - identificación personal (nombre y apellidos, documentos de identificación) - familia (concepto y estructura) - fiestas, ceremonias y celebraciones - horarios - comida y bebida (cocina, convenciones sociales y comportamientos en la mesa, establecimientos) - actividades de ocio (hábitos y aficiones, espectáculos, etc.) - cultura (museos, bibliotecas, etc.) - vivienda - trabajo y economía (horarios de trabajo, vacaciones, tipos de impuestos, modalidades de contratación, concepto de funcionario, instituciones y empresas a las que se puede acudir para buscar trabajo, convenciones relacionadas con la redacción de cartas de presentación y currículum vitae, convenciones sociales y comportamientos relacionados con las entrevistas de trabajo, derechos y obligaciones de empresarios y trabajadores, papel de los sindicatos, etc.). - servicios sociales y programas de ayuda (atención a inmigrantes, a personas mayores, a personas maltratadas, etc.) - ecología y medio ambiente - compras
3	Organización sociopolítica	<ul style="list-style-type: none"> - instituciones sociopolíticas - gobierno y política - medicina y sanidad (salud pública, centros de asistencia sanitaria) - educación (instituciones educativas, ciclos formativos, centros de enseñanza, Universidades representativas, pruebas de acceso a la Universidad, titulaciones, símbolos asociados a la vida universitaria (la tuna, el <i>Gaudeamus Igitur</i>...), becas, etc. - religión - medios de comunicación

Nº	CATEGORÍA	CONTENIDOS CULTURALES
4	Interacción social y cultural (comportamientos socioculturales)	<ul style="list-style-type: none"> - relaciones sentimentales, familiares y de amistad - relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos - relaciones entre vecinos - relaciones con compañeros de trabajo - relaciones con clientes - relaciones con la autoridad y la Administración - relación con desconocidos - relación con extranjeros e inmigrantes - presencia e integración de las culturas de pueblos extranjeros; grado de ruptura de estereotipos sobre otras culturas e inmigrantes - interacción no verbal (códigos cinéticos, proxémicos; comunicación visual, etc.) - reconocimiento de la diversidad cultural - empatía - mediación cultural
5	Historia y actualidad de los países hispanos	<ul style="list-style-type: none"> - acontecimientos históricos, sociales y culturales - personajes históricos y legendarios - personajes de la vida social y cultural
6	Geografía de los países hispanos	<ul style="list-style-type: none"> - clima - fauna y flora - población - organización territorial y administrativa - economía e industria - medios de transporte
7	Herencia cultural	productos y creaciones culturales: <ul style="list-style-type: none"> - literatura - filosofía - música - cine y artes escénicas (cine, teatro, danza) - artes plásticas (pintura, escultura, fotografía, cerámica y orfebrería) - arquitectura

